

Բառարաններ/Քերականներ



Dictionaries/Grammars

Prepared by Robert G. Bedrosian

The materials below are available at Internet Archive for reading online and/or downloading in various formats. The current page itself also is available: [Armenian Dictionaries and Grammars at Internet Archive](#).

Latin

[Manuale Lexicon Armeno-Latinum \[Բառագիրք Հայերեն-Լատիներեն Bar'agirk' Hayere'n-Latinere'n\]](#), Armenian to Latin dictionary compiled by Ioannes Miskgian/Hovhannes Miskjian (Rome, 1887), in 523 pdf pages.

[Manuale Lexicon Latino-Armenum \[Բառագիրք Լատիներեն-Հայերեն Bar'agirk' Latinere'n-Hayere'n\]](#), Latin to Armenian dictionary compiled by Ioannes Miskgian/Hovhannes Miskjian (Rome, 1893), in 1280 pdf pages.

[Dictionarium Armeno-Latinum](#), Armenian to Latin dictionary compiled by Francesco Rivola (Paris, 1633), in 409 pdf pages.

[Dictionarium Latino-Armenum](#), Latin to Armenian dictionary compiled by Astuatsatur Nersesovic (Rome, 1695), in 619 pdf pages.

[Brevis linguae armeniacae grammatica, litteratura, chrestomathia cum glossario](#), by Julius Heinrich Petermann (London, 1872), in 229 pdf pages. Grammar of Classical Armenian, written in Latin.

[Puritas haygica seu grammatica armenica](#), by Yovhanne's Kostandnupolsets'i (Rome, 1675), in 259 pdf pages. Grammar of Armenian, written in Latin.

[Grammatica latina armenice explicata](#), by Yovhanne's Kostandnupolsets'i (Rome, 1675), in 241 pdf pages. Grammar of Latin, written in Armenian.

English

[Բառարան հայերէն եւ անգղիական Bar'aran hayere'n ew angghikan \[A Dictionary Armenian and English\]](#), compiled by Yarut'iwn Awgerean/Paschal Aucher and John Brand (Venice, 1868, repr. of 1821 edition), in 1021 pdf pages. Volume 1, **English to Armenian**.

[Բառարան հայերէն եւ անգղիական Bar'aran hayere'n ew angghikan \[A Dictionary Armenian and English\]](#), compiled by Yarut'iwn Awgerean/Paschal Aucher and John Brand (Venice, 1825), in 679 pdf pages. Volume 2, **Armenian to English**.

[A Dictionary English-Armenian](#), compiled by V. H. Hagopian (Constantinople, 1907), in 1045 pdf pages.

[A Practical Dictionary, Armenian-English](#), compiled by Z. D. S. Papazian (Constantinople, 1905), in 523 pdf pages.

Pierre François Viguier's three dictionaries (Venice, 1843):

volume 1: [Համառօտ բառարան յանգղիկանէ ի հայ եւ ի տաճիկ Hamar'o't bar'aran yangghikane' i hay ew i tachik \[A Pocket Dictionary of the English, Armenian and Turkish Languages\]](#), **English to Armenian and Turkish**, 499 pdf pages;

volume 2: [Համառօտ բառարան ի հայէ յանգղիական եւ ի տաճիկ Hamar'o't bar'aran i haye' yangghikan ew i tachik \[A Pocket Dictionary of the Armenian, English and Turkish Languages\]](#), **Armenian to English and Turkish**, 519 pdf pages;

volume 3: [Համառօտ բառարան ի տաճկերէնէ յանգղիական եւ ի հայ բարբար Hamar'o't bar'aran i tachkerene' yangghikan ew i hay barbar' \[A Pocket Dictionary of the Turkish, English and Armenian Languages\]](#), **Turkish to English and Armenian**, 267 pdf pages.

The Turkish uses Armenian characters.

[English-Armenian Dictionary](#) (Erevan, 1984), compiled by H. A. Asmangulian and M. I. Hovhannisian, and containing some 30,000 entries, in 1143 pdf pages. This excellent work is bookmarked by letter of the alphabet, and the English is searchable.

[English-Armenian Dictionary](#) (Erevan, 2011), compiled by N. R. Baratyan, and containing some 70,000 entries, in 952 searchable pdf pages.

A Comprehensive Dictionary English-Armenian [Ընդարձակ բառարան անգլ.-հայ E"ndardzak bar'aran angl.-hay] (Boston, 1922), compiled by H. H. Chakmakjian, in 1451 pdf pages, indexed by letter of the alphabet. One of the best. It includes appendices of abbreviations, mythological names, geographical names, important individuals, men's and women's names, important dates in world history and Armenian history, Almanac-type information, the U.S. Constitution (bilingual), etiquette, foreign words in English, and more. [A Comprehensive Dictionary English-Armenian](#).

[A Grammar Armenian and English](#), by Yarut'iwn Awgerean/Paschal Aucher (Venice, 1832), in 245 pdf pages. **English-language grammar of Armenian.**

[Elementary Modern Armenian Grammar](#), Kevork H. Gulian (New York, 1902; reprinted many times), in 196 pdf pages. Excellent grammar for English-speakers wanting to learn Western Armenian. Includes reading exercises, selection of useful words, phrases for Armenian conversation and Armenian-English, English-Armenian vocabulary.

[Զրուցատրական կերականութիւն անկիւիտէն լուզուի Zruts'atrankan kerakanut'iwn anklire'n luzui](#) [[Conversational Grammar of the English Language](#)], by A. Moron, translated into Armenian by Kevork H. Gulian (Heidelberg, 1901), in 265 pdf pages.

[A Self-Instructor in the English Language](#) [[Ինքնուսուցիչ անգլերէն լեզուի Ink'nusuts'ich' angleren lezui](#)] (New York, 1918), in 777 pdf pages. This is an Armenian-language work which gives a thorough instruction in English grammar, pronunciation, and much more. It is an admirable and impressive book. The title page has some historical interest, too, mentioning that the book was written "According to the latest pedagogical system, based on New York State Education Department's six year elementary course in English. Prepared especially for the use of Armenians in English speaking countries." This remarkable book may be one of the best available for Armenians learning English, even though it was written almost a century ago. It could also be used to advantage by Anglophones wishing to learn Armenian.

[Armeno-American Letter Writer](#) [[Ամերիկահայ նամականի Amerikahay namakani](#)], by H. H. Chakmakjian (Boston, 1914), in 447 pdf pages. *Containing a large variety of model letters adapted to all occasions: letters of friendship, letters of congratulation and condolence, letters of love, business letters.* A bilingual work useful for Armenophones as well as Anglophones.

French

[Բառգիրք հայ-գաղղիարէն Bar'girk' hay-gaghghiare'n](#) [[Dictionary Armenian-French](#)], compiled by Ambrosios Galfayean/Ambroise Calfa (Paris, 1861), in 1073 pdf pages.

[Բառարան համառօտ ի գաղղիականէ ի հայ Bar'aran hamar'o't i gaghghiakane' i hay](#) [[Concise Dictionary French to Armenian](#)], compiled by Yarut'iwn Awgerean/Paschal Aucher (Venice, 1812), in 621 pdf pages. Volume 1, **French to Armenian.**

[Բառարան համառօտ Bar'aran hamar'o't](#) [[Concise Dictionary Armenian to French](#)], compiled by Yarut'iwn Awgerean/Paschal Aucher (Venice, 1817), in 741 pdf pages. Volume 2, **Armenian to French.**

[Բառգիրք ի գաղղիականէ ի հայ եւ ի տաճիկ բարբառս Bar'girk' i gaghghiakane' i hay ew i tachik barbar's](#) [[Dictionary French to Armenian and Turkish](#)], compiled by Yarut'iwn Awgerean/Paschal Aucher (Venice, 1840), in 763 pdf pages. The Turkish uses Armenian characters.

[Բառարան ֆրանսերէնէ հայերէն Bar'aran fransere'ne' hayere'n](#) [[Dictionary French to Armenian](#)], compiled by Eghia Te'mirchipashean (Constantinople, 1896), in 1027 pdf pages. One of the best. Unfortunately, some of the first few pages are mangled, and there is truncation.

[Գաղիերէն քերականութիւն ըստ Օլենտորֆի Gaghiere'n k'erakanut'iwn e"st O'le'nto'rfi \[French Grammar According to the Olendorf Method\]](#), by A. M. Garagashean (Constantinople, 1882, second printing), in 383 pdf pages.

[Տեսական եւ գործնական քերականութիւն ֆրանսերէնի Tesakan ew gortsnakan k'erakanut'iwn fr'ansere'ni \[Theoretical and Practical Grammar of French\]](#), by Eghiazar Muratean (Constantinople, 1875), in 218 pdf pages.

[Grammaire arménienne](#), by Max Lauer, translated from German to French and amplified by A. Carrière (Paris, 1883), in 253 pdf pages. This is Lauer's excellent grammar of Classical Armenian.

[Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien classique](#), by Antoine Meillet (Vienna, 1903), in 151 pdf pages.

Georgian

[Dittionario giorgiano e italiano](#), compiled by Stefano Paolini (Rome, 1629), in 208 pdf pages. The first part is a Georgian-Italian dictionary. The second part is an alphabetical Italian index pointing to the Georgian entries.

[K'artuli lek'sikoni \[Georgian Lexicon\]](#), compiled by Sulkhan-Saba Orbeliani in the 17th-18th centuries, and edited by S. Iordanishvili (Tbilisi, 1949), in 609 pdf pages.

[Vocabulaire et grammaire de la langue géorgienne](#), by Julius von Klaproth (Paris, 1827), in 262 pdf pages. Georgian-French and French-Georgian.

[Gruzinsko-russko-frantsuzskii slovar' \[Dictionnaire géorgien-russe-français\]](#), compiled by David Chubinashvili/Chubinov (St. Petersburg, 1840), in 791 pdf pages. There is a short introductory grammar which, unfortunately, has mangled pages.

[Gruzinskaya grammatika \[Georgian Grammar\]](#), compiled by David Chubinashvili/Chubinov (St. Petersburg, 1887). This massive work begins with a 63 page introductory grammar, followed by a comprehensive Georgian-Russian dictionary.

[Русско-грузинский словарь Russko-gruzinskii slovar' \[Russian-Georgian Dictionary\]](#), compiled by David Chubinashvili/Chubinov (Tiflis, 1901), in 504 pdf pages.

[Éléments de la langue géorgienne](#), by Marie-Félicité Brosset (Paris, 1837), in 444 pdf pages.

[Краткая грузинская грамматика Kratkaya gruzinskaya grammatika \[Concise Georgian Grammar\]](#), by David Chubinashvili/Chubinov (St. Petersburg, 1855), in 94 pdf pages.

If you are interested in learning Classical Georgian, excellent free resources are available at the University of Frankfurt's TITUS website. Thanks to Jost Gippert, Ketevan Datukishvili, Nana Loladze and others, the Old Testament in Classical Georgian is available for reading online. It is an exceptional learning tool: [Classical Georgian Old Testament](#).

At the same site:

Index of other Classical Georgian texts: [Ecclesiastical and Historical Georgian Texts](#).

[ԾԵԾԱ ԵՆԱ Deda ena \[The Mother Tongue\]](#), by Iakob Gogebashvili (Tbilisi, 1899), in 249 pdf pages. A book for children which includes penmanship exercises and many delightful drawings.

[Հայերեն-վրացերեն բառարան Hayeren-vrats'eren bar'aran \[Somxur-k'artuli lek'sikoni\] Armenian-Georgian Dictionary](#), by Levon Melikset-Bek, amplified and improved by Merab Robakidze (Tbilisi, 1996), in 335 pdf pages. Contains about 22,000 words.

German

[Deutsch-armenisches Wörterbuch \[Բառագիրք գերմաներեն-հայերեն Bar'agirk' germanere'n-hayere'n\]](#), compiled by Avedik Goilaw/Awedik' Koylawean (Vienna, 1884), in 1962 pdf pages.

[Deutsch-armenische Sprachlehre \[Թերակախութիւն գերմանացի բարբառոյ K'erakanut'iwn germanats'i barbar'oy\]](#), by Artin Hindoglu (Venice, 1830), in 301 pdf pages. **Armenian-language grammar of German.**

[Praktische grammatik der armenischen sprache für den selbstunterricht](#), by Carl Kainz (Leipzig, 1890), in 227 pdf pages. **German-language grammar of Armenian.**

[Grammatik der classischen Armenischen Sprache](#), by Max Lauer (Vienna, 1869), in 302 pdf pages.

Greek

[Նոր բառարան հայերենէ ի յունարեն Nor bar'aran hayere'ne' i yunare'n \[New Dictionary Armenian to Greek\]](#), compiled by Dimitrios Zolagean/Ch'o'lagitis (Constantinople, 1868), in 385 pdf pages.

[Նոր բառգիրք յունարեն իտալերեն, հայերեն, տաճկերեն Nor bar'girk' yunare'n italere'n, hayere'n, tachkere'n \[New Dictionary Greek to Italian, Armenian, and Turkish\]](#), compiled by Aristake's and Step'anos Azarian (Vienna, 1848), in 1256 pdf pages. The Turkish is in Armenian characters.

[Տարերք հունական արդի լեզուի կես ժամու մէջ ուսանելի Tarerk' hunakan ardi lezui ke's zhamu me'j usaneli \[Elements of Modern Greek, in Half-Hour Sessions\]](#), by Timit'rio's Ch'o'lagitis (Constantinople, 1895), in 47 pdf pages.

[Զարդաճոյք ի թարգմանութեանց նախնեաց հանդերձ յոյն բնագրաւ K'aghuatsoyk' i t'argmanut'eants' naxneats' handerdz yoyn bnagraw \[Selections from Ancient Armenian Translations, Accompanied by Greek Texts\]](#) (Vienna, 1849), in 669 pdf pages.

Italian

[Nuovo dizionario italiano-armeno-turco/Համառոտ բառարան յիտալականէ ի հայ եւ ի տաճիկ Hamar'o't bar'aran yitalakane' i hay ew i tachik](#), by Manue'l Jaxjaxean/Emmanuele Ciakciak (Venice, 1829), in 1017 pdf pages.

The premier dictionary for Italian to Armenian (and Turkish, in Armenian characters) is Jaxjaxean's **Dizionario italiano-armeno-turco/Բառարան յիտալական լեզուէ ի հայ եւ ի տաճիկ բարբառ Bar'aran yitalakan lezue' i hay ew i tachik barbar'** (Venice, 1804) in 1073 enormous pdf pages. We have split it into five parts, to make it manageable.

Dizionario italiano-armeno-turco

[A-B](#), 176 pdf pages;

[C-D](#), 191 pdf pages;

[E-L](#), 219 pdf pages;

[M-R](#), 251 pdf pages;

[S-Z](#), 236 pdf pages.

[Քերականութիւն իտալական լեզուի K'erakanut'iwn italakan lezui \[Grammar of the Italian Language\]](#), by Yakobvos Po'zachean (Vienna, 1886), in 313 pdf pages. **Armenian-language grammar of Italian.**

[Քերականութիւն թուրքական լեզուի K'erakanut'iwn t'o'sk'anean lezui \[Grammar of the Tuscan/Italian Language\]](#), by Gabriel Awe'tikean (Venice, 1792), in 543 pdf pages. **Armenian-language grammar of Italian.**

Kurdish

[Grammatica e vocabolario della lingua Kurda](#), by Maurizio Garzoni (Rome, 1787), in 302 pdf pages. The first part of this work is a Kurdish grammar in Italian. The second and larger part is an Italian-Kurdish dictionary. The Kurdish uses Romanization.

[Kurdische grammatik](#), by Ferdinand Justi (St. Petersburg, 1880), in 304 pdf pages. The Kurdish uses Arabic script and Romanization.

[A Practical Kurdish Grammar](#), by L. O. Fossum (Minneapolis, 1919), in 284 pdf pages. The Kurdish uses Arabic script and Romanization.

[Sorani Kurdish: A Reference Grammar with Selected Readings](#), by W. M. Thackston (2006), in 250 pdf pages.

[Kurmanji Kurdish: A Reference Grammar with Selected Readings](#), by W. M. Thackston (2006), in 256 pdf pages.

[Dictionnaire kurde-français](#), by Auguste Jaba and Ferdinand Justi (St. Petersburg, 1879), in 496 pdf pages. The Kurdish uses Arabic script and Romanization.

[Դասագիրքը գուրմանճի Dasagirk'e' gurmanchi \[Kurmanji Textbook\]](#) (New York, 1868), in 46 pdf pages, with charming illustrations. For children. The Kurdish uses Armenian characters.

[Ինճիլ \[Gospels\]](#). New Testament in Kurmanji Kurdish (Constantinople, 1857), in 437 pdf pages. The Kurdish uses Armenian characters. This book could be used to advantage by Armenian-speakers wanting to learn Kurmanji.

Persian/Farsi

[Բառարան պարսկերէն ըստ կարգի հայկական այբուբենից Bar'aran parskere'n e'st kargi haykakan aybubenits' \[Persian Dictionary in Armenian Alphabetical Order\]](#), by Yakobos Tiwzean (Constantinople, 1826), in 803 pdf pages. This unusual and useful work was written for Armenian-speakers wanting to learn Farsi. It begins with an extensive review of Persian grammar, followed by a comprehensive Persian to Armenian dictionary with the entries appearing in the order of the Armenian alphabet—first in Armenian transliteration, then followed by Persian script and an Armenian definition.

[Պահլավերեն-պարսկերեն-հայերեն-ռուսերեն-անգլերեն բառարան Pahlaveren-parskeren-hayeren-r'useren-angleren bar'aran \[Pexleviisko-persidsko-armiano-russko-angliiskii slovar'/Pehlevi-Persian-Armenian-Russian-English Dictionary\]](#), compiled by R. Abrahamyan (Erevan, 1965), in 345 pdf pages. Includes a useful Pehlevi grammar in Armenian and Russian.

Russian

Բառարան ի հայկական լեզուէ ի ռուսաց բարբառ Bar'aran i haykakan lezue' i r'usats' barbar' [Армяно-русский словарь], **Armenian to Russian**, compiled by Alexander Chudobashev (Moscow, 1838), in two volumes: [volume 1 \(ա-կ\)](#); [volume 2 \(հ-ֆ\)](#).

[Русско-армянский словарь Russko-armianskii slovar' \[Բառարան ի ռուսաց լեզու ի հայ Bar'aran i r'usats' lezu i hay\]](#), by Gabrie'l Erets'p'oxeants' (Tiflis, 1876, second printing), in 919 pdf pages. **Russian to Armenian**.

[Քերականութիւն ռուսերեն-հայերէն K'erakanut'iwn r'usere'n-hayere'n Rossiisko-armianskaia grammatika](#)], by Minas Bzhskean (Venice, 1828), in 488 pdf pages. **Armenian-language grammar of Russian**.

[Армяно-русская грамматика \[Armiano-russkaya grammatika Քերականութիւն հայկազեան լեզուի բացատրեալ ի ռուսաց բարբառ K'erakanut'iwn haykazean lezui bats'adreal i r'usats' barbar'\]](#), by Minas Bzhskean (Venice, 1840), in 314 pdf pages. **Russian-language grammar of Armenian**

[Drevnearmianskaya xrestomatiia s' armiansko-russkim' slovarem' dlia nachinaushchikh' \[Classical Armenian Chrestomathy with an Armenian-Russian Dictionary for Beginners\]](#), by N. Marr (St. Petersburg, 1893), in 208 pdf pages. Includes passages from the Old and New Testaments, and many Armenian historical sources.

Turkish

[Համառոտ բառարան ի հայե՛ ի տաճիկ Hamar'o't bar'aran i haye' i tachik](#) [[Concise Dictionary Armenian to Turkish](#)], compiled by Yakovbos Po'zachean (Vienna, 1838), in 571 pdf pages. Volume 1, **Armenian to Turkish** The Turkish uses Armenian characters.

[Համառոտ բառարան ի տաճկականե՛ ի հայ Hamar'o't bar'aran i tachkakane' i hay](#) [[Concise Dictionary Turkish to Armenian](#)], compiled by Yakovbos Po'zachean (Vienna, 1841), in 1057 pdf pages. Volume 2, **Turkish to Armenian** The Turkish uses Armenian characters.

[Ընդարձակ բառարան հայերէն տաճկերէն E'ndardzak bar'aran hayere'ne' tachkere'n](#) [[Comprehensive Dictionary Armenian to Turkish](#)], compiled by Mihran Abikean (Constantinople, 1891), in 297 pdf pages. The Turkish uses Arabic script.

[Other dictionaries by Abikean](#)

[Բառգիրք ի գաղղիականե՛ ի հայ եւ ի տաճիկ բարբառս Bar'girk' i gaghghiakane' i hay ew i tachik barbar's](#) [[Dictionary French to Armenian and Turkish](#)], compiled by Yarut'iwn Awgorean/Paschal Aucher (Venice, 1840), in 763 pdf pages. The Turkish uses Armenian characters.

Pierre François Viguiet's three dictionaries (Venice, 1843):

volume 1: [Համառոտ բառարան յանգղիականե՛ ի հայ եւ ի տաճիկ Hamar'o't bar'aran yangghikane' i hay ew i tachik](#) [[A Pocket Dictionary of the English, Armenian and Turkish Languages](#)], **English to Armenian and Turkish**, 499 pdf pages;

volume 2: [Համառոտ բառարան ի հայե՛ յանգղիական եւ ի տաճիկ Hamar'o't bar'aran i haye' yangghiakan ew i tachik](#) [[A Pocket Dictionary of the Armenian, English and Turkish Languages](#)], **Armenian to English and Turkish**, 519 pdf pages;

volume 3: [Համառոտ բառարան ի տաճկերէն յանգղիական եւ ի հայ բարբառ Hamar'o't bar'aran i tachkerene' yangghiakan ew i hay barbar'](#) [[A Pocket Dictionary of the Turkish, English and Armenian Languages](#)], **Turkish to English and Armenian**, 267 pdf pages.

The Turkish uses Armenian characters.

[Բառագիրք երեքլեզուեան, տաճկերէն-հայերէն-գաղղիերէն Bar'agirk' erek'lezuean, tachkere'n-hayere'n-gaghghiere'n](#) [[Trilingual Dictionary, Turkish-Armenian-French](#)], by Ambrosios K'iwp'e'lean (Vienna, 1883), in 995 pdf pages. The Turkish uses Armenian characters. This excellent work begins with a 30 page summary of Ottoman grammar.

[Մեծ բառարան հայերէն օսմաներէն Mets bar'aran hayere'ne' o'smanere'n](#) [[Large Dictionary Armenian-Ottoman](#)], compiled by Betros Ze'k'i Karapetean (Constantinople, 1907), in 937 pdf pages. The Turkish uses Arabic script.

[Դպրութիւն օսմանեան լեզուի Dprut'iwn o'smanean lezui](#) [[Grammar of the Ottoman Language](#)], by Mihran Abikean (Constantinople, 1889), in 69 pdf pages. **Armenian-language grammar of Ottoman**. The Turkish uses Arabic script.

Additional

[Ottoman-Turkish Conversation-Grammar](#), by V. H. Hagopian (London, 1907), in 591 pdf pages. Thorough English-language grammar of Ottoman. The Turkish uses Arabic script.

[Նոր քերականութիւն արաբերէն լեզուի ի պէ՛տ՝ Վարժէլո՛ց Եւ թերա՛վաճից Nor k'erakanut'iwn arabere'n lezui i pe'ts varzhelots' ew t'eravarzhits' \[New Grammar of the Arabic Language for Beginners and More Advanced\]](#), by R'et'e'os Grigorean (Constantinople, 1892), in 193 pdf pages.

[Introduction to Hurrian](#), by E. A. Speiser, from *Annual of the American Schools of Oriental Research*, Vol. 20, *Introduction to Hurrian (1940 - 1941)*, pp. 1-230, in 249 pdf pages, at Internet Archive.

If you are interested in learning Hittite, an excellent free course is available at the website of the University of Texas at Austin: [Hittite Online](#), prepared by Sara E. Kimball, Winfred P. Lehmann and Jonathan Slocum.

[Open Access Textbooks and Language Primers Relating to the Ancient World](#), compiled by Charles Jones, at AWOL (The Ancient World Online).

Գրաբար



Classical Armenian

Originally published in Venice in 1879 with the title *New Dictionary Armenian-English*, Matthias Bedrosian's *Classical Armenian to English Dictionary* is a standard work which has been reprinted numerous times. It is essential for English-speakers learning *grabar*. This edition is bookmarked by letter of the alphabet. Available at Internet Archive in a variety of formats: [Bedrosian's Classical Armenian to English Dictionary](#).

If you are interested in learning Classical Armenian (*grabar*), the following page has suggestions for a completely free Internet education: [Learning Classical Armenian \(grabar\) on the Internet](#).

The premier dictionary of Classical Armenian, Նոր բառգիրք Հայկազեան լեզուի Nor bar'girk' Haykazean lezui (Venice, 1836-1837), is available in two volumes, bookmarked by letter of the alphabet. **Classical Armenian to Modern Armenian.** This magnificent achievement, the work of Gabrie'l Awetik'ean,

Khach'atur Siwrme'lean, and Mkrtich' Awgorean, contains some 50,000 words. [volume 1](#) ա-կ; [volume 2](#) հ-ֆ.

[Բառգիրք յաշխարհաբանէի գրաբան Bar'girk' yashxarhabar'e' i grabar' \[Dictionary Modern Armenian to Grabar\]](#) compiled by Eduard Hiwrmwz (Venice, 1869), in 719 pdf pages.

[Համառոտ բառարանի գրաբանէ յաշխարհաբան Hamar'o't bar'aran i grabar'e' yashxarhabar' \[Concise Dictionary Classical Armenian to Modern Armenian\]](#) (Venice, 1845), in 191 pdf pages.

[A Vocabulary of Words Used in Modern Armenian But Not Found in the Ancient Armenian Lexicons](#), by Reverend Elias Riggs (Smyrna, 1847), in 181 pdf pages.

[Գրաբարի հոմանիշների բառարան Grabari homanishneri bar'aran \[Dictionary of Classical Armenian Synonyms\]](#), compiled by Ruben S. Ghazarian (Erevan, 2006), in 715 searchable pdf pages.

[Նոր քերականութիւն հայերէն գրաբար լեզուի Nor k'erakanut'iwn hayere'n grabar lezui \[New Grammar of Classical Armenian\]](#), by Simon Gabamachean (Constantinople, 1897), in 409 pdf pages. Modern Armenian textbook for learning Classical Armenian.

[Հատընտիր ընթերցուածքի մատենագրութեանց նախնեաց հանդերձ ծանօթութեամբ Hate"ntir e"nt'erts'uatsk' i matenagrut'eants' naxneats' handerdz tsano't'ut'eambk' \[Annotated Selections from Ancient Armenian Writings\]](#), by T'ade'ose' T'or'nean (Vienna, 1891), in 517 pdf pages. This book in Modern Armenian is a chrestomathy for learning Classical Armenian, accompanied by extensive notes on vocabulary and grammar.

[Գրաբարի քերականություն Grabar'i k'erakanut'yun \[Grammar of Classical Armenian\]](#), by Manuk Abeghyan (Erevan, 1974), volume 6 of Abeghyan's *Erker [Works]*, pp. 710-822, in 120 pdf pages. The work originally appeared in the early 1930s.

[Պատմական քերականութիւն արեւելահայ լեզուի Patmakan k'erakanut'iwn arewelahay lezui \[Historical Grammar of the Eastern Armenian Language\]](#), by Gr. Vants'ean (Tiflis, 1906), in 263 pdf pages.

[Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen](#), by Josef Karst (Strassburg, 1901), in 480 pdf pages.

Indices for the Armenological journal *Հանդէս Ամսօրեայ Hande's Amso'reay* (Vienna), for the years 1887-1961, in 56 pdf pages, may be **downloaded here**: [HA Ts'ankk' 1887-1961](#).

Indices for *Ազգագրական Հանդէս Azgagrakan Hande's [Ethnographic Review]* (Shushi and Tiflis), 1895/1896-1916, in 176 pdf pages, may be **downloaded here**: [AH Ts'ankk' 1896-1916](#).

Indices for *Բանբեր Մատենադարանի Banber Matenadarani [Journal of the Matenadaran]* (Erevan), for the years 1941-2014, in 51 pdf pages, may be **downloaded here**: [BM Ts'ankk' 1941-2014](#).

Indices for *Պատմա-բանասիրական հանդէս Patma-banasirakan handes [Historico-Philological Journal]* (Erevan), for the years 1958-2015, in 824 pdf pages, may be **downloaded here**: [PBH Ts'ankk' 1958-2015](#).

[Ars Grammatica/Քերականութիւն Դիոնեսիոսի Թրակացոյ K'erakanut'iwn Dionesiosi T'rakats'woy/Grammaire de Denis de Thrace](#), Greek and Classical Armenian texts with a French translation by M. Cirbied (Paris, 1830), in 136 pdf pages. This is a 5th century Armenian translation of *The Art of Grammar* attributed to the Hellenistic grammarian Dionysius Thrax (170 - 90 B.C.).

[Արուեստ Դիոնիսեայ. քերականի եւ հայ մեկնութիւնք նորին Aruest Dioniseay k'erakani ew hay meknut'iwnk' norin](#) [*Ars Dionysii grammatici et Armeniaca in eam scholia*], Armenian translation of Nicholas Adontz' 1916 Russian-language dissertation, in 346 pdf pages. Translated and edited, with additional scholarly notes, by the great philologist P. H. Hovhannisyan, in *Works of Nicholas Adontz in Five Volumes* [in Armenian], Volume 3 (Yerevan, 2008). Classical Armenian text and magisterial study.

[Վարդան Արեւելցի Մեկնութիւն քերականի Vardan Arewelts'i Meknut'iwn k'erakani](#) [*Vardan Arewelts'i's Commentary on Grammar*] (Yerevan, 1972), L. G. Xach'eryan, editor, in 179 pdf pages. Critical edition of the Classical Armenian text. This work was written in Cilicia at the request of King Het'um I during the years 1244-1246.

[Armenian Resource Guides at Internet Archive](#)